*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

**KARTA KURSU** (realizowanego w module specjalności)

Języki specjalistyczne i tłumaczenie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład na język obcy |
| Nazwa w j. ang. | Reversed translation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Alicja Zapolnik-Plachetka | Zespół dydaktyczny |
| mgr Bartosz Dondelewski  mgr Joanna Szlachta  mgr Alicja Zapolnik-Plachetka |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Podstawowym celem kursu jest zdobycie praktycznych umiejętności rozumienia i analizowania tekstów w języku ojczystym, oraz ich tłumaczenia na język obcy. Oznacza to opanowanie umiejętności rozpoznawania kontekstu komunikacyjnego tłumaczenia, identyfikowania odbiorców i ich potrzeb oraz wyszukiwania terminologii fachowej z rozmaitych dziedzin, a ponadto redakcji tekstów w języku obcym z zachowaniem poprawności gramatycznej, składniowej i leksykalnej |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student posiada wiedzę teoretyczną na temat przekładu, zna trudności merytoryczne oraz terminologiczne jakie stawia przed nim praca tłumacza. Posiada wiedzę o różnicach strukturalnych i leksykalnych pomiędzy językiem polskim, a językiem hiszpańskim. Posiada wiedzę ogólną z rozmaitych dziedzin. |
| Umiejętności | Student rozumie tekst pisany na różnym poziomie trudności, potrafi także redagować teksty w języku hiszpańskim, a także posiada umiejętność odnajdywania odpowiedników terminologicznych w języku obcym. |
| Kursy | Podstawy tłumaczenia tekstów specjalistycznych, język specjalistyczny I i II, tłumaczenie tekstów użytkowych. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Posiada pogłębioną wiedzę o roli i pracy tłumacza. Rozumie znaczenie języka specjalistycznego hiszpańskiego w systemie nauk oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej języka w przekładzie tekstów z rozmaitych dziedzin.  W02: Potrafi redagować teksty poprawne stylistycznie i gramatycznie w języku hiszpańskim, posiada znajomość podstawowej terminologii w języku hiszpańskim związaną z zakresem tematycznym omawianych tekstów;  W03: Rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych tekstów pod kątem ich funkcji komunikacyjno-społecznej, a także znaczenie rozumienia pojęć, z różnych dziedzin wiedzy w jakich musi się poruszać. | W01, W02, W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Potrafi wyszukiwać i analizować informacje z różnych dziedzin i oceniać ich przydatność w określonym kontekście komunikacyjnym (przekładowym).  U02: W typowych sytuacjach zawodowych potrafi precyzyjnie i skutecznie komunikować problemy związane z tłumaczeniem, oraz posiada świadomość warsztatu tłumacza, posiada umiejętność posługiwania się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla przekładu tekstów użytkowych w typowych sytuacjach zawodowych;  U03: Podejmuje całkowicie samodzielne próby rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, potrafi precyzyjnie określić obszar swoich zainteresowań pozalingwistycznych pomocnych w rozwiązywaniu tych zadań, potrafi nakreślić właściwą dla siebie ścieżkę rozwoju w zawodzie tłumacza. | U01, U02, U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie; ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza jako mediatora językowego i kulturowego  K02: Posiada umiejętność współdziałania i pracy w grupie, przyjmując w niej różne role; zna zasady interakcji z klientami i współpracownikami zagranicznymi  K03: Posiada umiejętność odpowiedniego określania priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania; | K01, K02, K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Praca w dużej grupie z nauczycielem: dyskusja moderowana, wspólna analiza tekstów.  Praca w zespołach 2-4-osobowych: swobodna dyskusja, burza mózgów, podział zadań, wzajemna ocena efektów pracy.  Praca indywidualna: samodzielne wyszukiwanie tekstów i źródeł, analiza tekstów, sporządzanie glosariuszy, praca z narzędziami informatycznymi. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, terminowe zaliczanie prac indywidualnych i grupowych. Postęp w zakresie praktycznych umiejętności analizy, wyboru strategii, podejmowania decyzji, współpracy oraz dokumentacji. Postęp w zakresie samokrytycznej analizy własnej pracy. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Analiza tekstów z różnych obszarów tematycznych. 2. Rozpoznawanie struktury tekstu, spójności, rozumienie hierarchii informacji, rozwijanie umiejętności rozumowania logicznego i przetwarzania informacji. 3. Wyszukiwanie i przetwarzanie informacji, zdobywanie wiedzy z różnych dziedzin będących przedmiotem przekładu tekstów użytkowych. 4. Identyfikowanie niezbędnych źródeł słownikowych, książkowych, internetowych. 5. Sporządzanie glosariuszy terminologicznych. 6. Tłumaczenie krótkich fragmentów tekstów przeznaczonych dla różnych odbiorców. 7. Umiejętność pracy w grupie. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. *Diccionario de la lengua española*: [dle.rae.es](http://dle.rae.es) 2. *Manual del estilo de la lengua española*, Jose Martinez de Sousa, TREA, Madrid, 2015 3. *Guía de pecadores*, Ewa Palka, Pablo González Cremona, Księgarnia Akademicka, Kraków, 2004 4. Bazy terminologii online, portale branżowe. 5. Materiały z różnych źródeł internetowych. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
|  |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |